

238 R

# OTHELLO

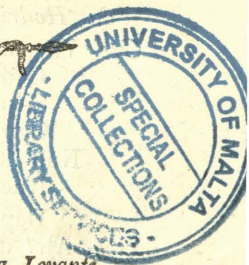
AN OPERA IN THREE ACTS

THE MUSIC BY THE CHEV:

**Gioacchino Rossini**

AS REPRESENTED

IN THE THEATRE ROYAL MALTA.



M A L T A

C. Busuttill, Printer, No. 38, Strada Levants.

OPL-525

# ATTO PRIMO

—:0:—

## SCENA PRIMA

*Padiglione trionfale eretto sulla Piazzetta di S. Marco per l'arrivo di Otello.*

*Doge, Elmiro, Senatori: indi Otello, Jago, Rodrigo, seguito dalle Schiere.*

*Pop.* Viva Otello! viva il prode  
Delle schiere invito duce!  
Or per lui di nuova luce  
Torna l'Adria a sfolgorar  
Lui guidò virtù fra l'armi,  
Militò con lui fortuna;  
Si oscurò l'Odrisia luna,  
Del suo brando a fulminar.

*Sbarcato Otello si avvanza verso del Doge al suono d'una marcia militare, seguito da Jago, e da Rodrigo,*

*Ote.* Vincemmo o padri. I perfidi nemici  
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi  
Sicura ormai d'ogni futura offesa,  
Cipro, di questo suol, forza e difesa  
Null'altro a oprar mi resta. Ecco vi rendo  
L'acciar temuto, e delle vinte schiere  
Depongo al vostro piede armi e bandiere.

*Dog.* Ah! di qual premio mai—

*Ote.* Mi compensate assai.

# ACT FIRST

## SCENE FIRST

*Triumphal pavillon erected in the Piazzetta of St. Mark for the arrival of Othello.*

*Doge, Elmiro, Senators; then Othello, Iago, Roderigo, followed by Soldiers.*

*Peo.* Long live Othello! long live our valiant  
And unconquered leader!  
Through him does Adria  
Shine again with new splendour.  
Valour in arms has been his guide;  
Fortune has combated at his side;  
The crescent of Odrissa has grown pale  
Beneath the lightning of his sword.

*Othello having landed, advances towards the Doge, to the sound of military music followed by Iago and Roderigo.*

*Oth.* Fathers, we have conquered. Our perfidious enemies.

Have fallen to rise no mote. I have rescued  
from their fury.

Cyprus, the strength and bulwark of our native soil.

And have secured it from all future aggression  
Nought now remains for me to do. Here I  
return you.

The dreaded sword, and lay at your feet.

The arms and banners of the vanquished foe.

*Doge* Ah! how shall I reward you—

*Oth.* Sufficiently am I rewarded

Nell'affidarvi in me. D'Affrica figlio,  
 Quì straniero son io. Ma se ancor serbo  
 Un cor degno di voi,—se questo suolo  
 Più che patria rispetto. ammiro, ed amo,  
 M'abbia l'Adria qual figlio: altro non bramo

*Jago* (Che superbia richiesta !)

*Rod.* (Ai voti del mio cor fatale è questa !)

*Doge* Tu d'ogni gloria il segno  
 Vincitor trascorresti; il brando invitto  
 Riponi al fianco, e già dell'Adria figlio  
 Vieni tra i plausi a coronarti il crine  
 Del meritato alloro.

*Rod.* (Dunque perder dovrò colei che adoro !)

(A *Jago*)

*Ote.* Ah! sì. per voi già sento  
 Nuovo valor nel petto;  
 Per voi d'un nuovo affetto,  
 Sento infiammarmi il cor.

Premio maggior di questo  
 Da me sperar non lice.  
 (Ma allor sarò felice  
 Quando il coroni amor.)

*Jago* (T' affrena; la vendetta  
 Cauti dobbiam celar.)

(*Rodrigo nel massimo dispetto, viene tratte-  
 nuto da Jago.*)

*Pop.* Non indugiar; t'affretta;  
 Deh! vieni a trionfar,

By the confidence reposed in me. A son of  
Africa,

I am but an alien here. But if this bosom  
holds

A heart worthy of you,—if more than my  
native land (and love

This country claims my respect, admiration,

Let Adria own me as her son; I ask no more.

*Iago* (How presumptuous a request!)

*Rod.* (How fatal to the wishes of my heart!)

*Doge* Returned as conqueror, thou hast passed  
The bright goal of glory; let thine uncon-  
quered sword

Repose at thy side, and now, as a son of  
Adria, come amid the voice of applause to  
crown

Thy brow with the laurels so nobly won

*Rod.* (Then shall I lose her I adore!) (*To Iago*)

*Oth.* Ah! yes, for thee a feeling

Of grateful ardour fires me

For thee, with firm affection,

Thy kindness fills my heart.

Honours so great, so gracious,

I ne'er had hop'd to merit.

(My happiness will be complete,

When thou, my Love, may'st share it.)

*Iago* (Restrain thyself: let our revenge  
Be carefully concealed).

*Rod.*, *transported with rage, is withheld by Iago.*

*Peo.* Delay not: haste thee;

O come away to triumph!

*Ote.* (Deh Amor, dirada il nembo  
Cagion di tanti affanni;  
Comincia co' tuoi vanni  
La speime a ravnivar.)

*Senatori e Popolo* Non indugiar: t'affretta:  
Deh vieni a trionfar.

(*Parte Otello, seguito da' Senatori, dal Popolo.*)

### SCENA II.

*Entra Elmiro e Rodrigo.*

*Elm.* Rodrigo

*Rod.* Elmiro! A padre mio! deh lascia  
Che un tal nome ti dia, se al mio tesoro  
Desti vita sì cara;  
Ma Desdemona che fa mai, che dice?  
Si ricorda di me? sarò felice?

*Elm.* Ah, che dirti poss'io!  
Sospira, piange, e la cagiou mi cela,  
Dell'occulto suo duol.

*Rod.* Ma in parte almeno

*Elm.* Arrestarmi non posso; odi lo squillo  
Delle trombe guerriere.  
Alla pubblica pompa ora degg'io  
Volgere il piè: ci rivedremo; addio.

(*Partono.*)

### SCENA III.

*Entra Rodrigo e Jago.*

*Rod.* Udisti?

*Jago* Udì.

*Rod.* Dunque abbagliato Elmiro  
Alla gloria fallace

*Oth.* (O Love, disperse the storm  
That has been the cause of all my woes:  
Haste upon thy pinions,  
Let hope be wafted to me.)

*Senators and People* Delay not: haste thee:  
O come away to triumph.

(*Exit Othello, followed by Senators and People.*)

## SCENE II.

*Enter Elmiro and Roderigo.*

*Elm.* Roderigo!

*Rod.* Elmiro! oh, my father! nay, allow me  
To call thee by this name, since my heart's  
treasure

From thee derived her existence.

But what of Desdemona? what says she?

Does she remember me? shall I happy be?

*Elm.* Ah, what can I say to thee?

She sighs, she weeps, but conceals from me  
The cause of her secret grief.

*Rod.* But in part, at least—

*Elm.* I cannot now delay: I hear the sound  
Of the warlike trumpet:  
To the public pomp I must now  
Hasten: we shall meet again; adieu!

(*Exunt*)

## SCENE III.

*Enter Roderigo and Iago.*

*Rod.* Dost thou hear?

*Iago* O, yes.

*Rod.* Elmiro, at length,  
Dazzled by the false pageantry

Dell'Affro insultator, pot rebbe ei forse.  
 Degenerar dagli avi: a un nodo indegno  
 Sacrificar l'unica figlia.

*Jago* Ah frena

Frena gl'impeti alfin Jago conosci.  
 E diffidi così? Tutti ho presenti  
 I miei torti ed i tuoi, ma sol fingendo  
 Vindicarti saprem; se quell'indegno  
 Dell'Affrica rifiuto  
 Or quì tant'altro ascese  
 E pel tuo ben s'accese  
 D'occulta incauta fiamma  
 Oppormi a lui saprò; sol questo foglio  
 Basta a domare il suo crudel orgoglio.

*Rod.* Che leggo? e come mai.

*Jago* Per or t'accheta—

Tutto saprai; ogni ritardo or puote  
 Render vana l'impresa

*Rod.* Ondeggia il core

Fra la speme—lo sdegno—ed il timore.

*Jago* No, non temer; serena

L'addolorato ciglio,  
 Prevenni il tuo periglio  
 Fidati all'amistá!

*Rod.* Calma sui labbri tuoi

Trova quest'alma oppressa,  
 Ed una sorte istessa  
 Con te dividerà.

*A 2* Su uniti negli affanni

Noi fummo un tempo insieme  
 Ora una dolce speme  
 Più stretti ci unirà.



Of the African pretender, will degenerate  
From his ancestors, and sacrifice perhaps  
His only daughter—

*Iago*

Restrain thyself:

Curb thy impetuosity. Iago dost thou know,  
And thus despair? All thy wrongs  
And mine I well remember;  
But learn, by dissembling, to revenge thyself  
If this African indignity be not rejecte,  
Though so great he is become,  
And madly burning, even,  
With a secret and forbidden flame,  
I myself will oppose him;  
Alone I will o'erthrow his base design.

*Rod.* What do I hear?—O, explain.

*Iago*

Be more moderate—  
You shall know all; every expedient  
Shall be used to thwart him.

*Rod.*

How my heart alternates  
Betwixt hope, disain, and fear.

*Iago*

No, do not fear; smooth  
That brow so sorrowful;  
Danger I will stay all—  
Trust all to my friendship.

*Rod.*

Calm thy troubl'd mind:  
Thou knowest this broken heart,  
And my unhappy destiny,  
I will divide with thee.  
If suffering like sorrows,  
We pass our time together,  
A sweet hope will arise  
To unite us still more firmly.

Nel seno già sento  
 Risorger l'ardire  
 Vicino il contento  
 Mi pingo il pensier.  
 A un'alma che pena  
 Si rende più grato  
 Quanto e più bramato  
 Atteso piacer. (Partono)

## SCENA IV.

*Emilia e Desdemona.*

*Emi.* Inutile è quel pianto; il lungo affanno  
 Si trasformi in piacer. Carco d'allori  
 A noi riede il tuo bene. Odi, d'intorno  
 Come l'Adria festeggia un sì bel giorno!

*Des.* Ah, ch'io pavento, oh, Dio  
 Ch'ei sospetti di me! Ben ti sovviene  
 Quanta parte tu stessa  
 Del mio crin secidesti. Ah! che ad Otello  
 Dono sì caro allor non giuuse: il padre  
 Sorprese il foglio, ch'io con man tremante  
 A lui vergava. Al suo Rodrigo invece  
 Diretto il crede; io secondai l'errore,  
 Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.  
 Fin da quel dì dell'idol mio le usate.  
 Note più non rividi—Un dubbio atroce  
 M'agita, mi confonde—  
 Chi sà conobbe ei forse

Already confidence I feel  
 In my bosom to revive.  
 Imagination pictures happiness  
 As already in my grasp.  
 To a soul steep'd in anguish  
 Anticipated pleasure  
 More grateful is rendered,  
 The more ardently desired. (*Exeunt.*)

## SCENE IV.

*Emilia and Desdemona.*

*Em.* Needless now is thy grief; thy long sorrows  
 Into joy are changed. Loaded with laurels,  
 Thy beloved returns to us. Hark, how around  
 Adria testifies its joy on this happy day!

*Des.* Ah much do I fear, O heavens!  
 That he suspects me! Thou dost well re-  
 member  
 When thou didst cut off  
 That lock of my hair. Alas! that dear gift  
 Ne'er reach'd the hands of Othello: my  
 father  
 Surprised the letter which, with trembling  
 hand,  
 To him I had written. He thought it in-  
 tended  
 For Roderigo, his favourite; I his error fa-  
 voured;  
 From that day forth no letters have I received  
 From him I love.—Distracting doubts  
 Afflict and confound me—  
 Who knows? can he, perchance, have learn'd

Pegno sì dolce in mano altrui? me infida  
 Crede dunque ?

*Emi.* Che dici?

Timido è amore, e spesso si figura  
 Un mal, che non esiste, o che non dura.

*Des.* Vorrei, che il tuo pensiero  
 A me dicesse il ver.

*Emi.* Sempre è con te sincero :  
 No, che non dei temer.

*Des.* Ma l'amistà sovente  
 Ciocchè desia si finge.

*Emi.* Ma un'anima languente  
 Sempre il dolor si pinge.

*Des.* Ah crederti vorrei.  
 Ma a te s'opponè il cor.

*Emi.* Credere a me tu dei  
 E non fidarti al cor.

A 2 Quando son fiere i palpiti  
 Che desta iu noi l'amor !  
 Dura un momento il giubilo,  
 Eterno è il suo dolor.

## SCENA V.

*Sala magnificamente adorna.*

*Coro di dame e Gentiluomini amici e confidenti  
 di Elmiro; indi Elmiro, Desdemona,  
 Emilia e Rodrigo.*

*Tutto il Coro.*

Santo Imen ! te guidi amore

That this pledge is in another's hands ?  
Can he believe me faithless ?

*Em.* What say'st thou ?  
Love is timid, and frequently to itself will  
picture

Evils that exist not, or but for a moment.

*Des.* Would to heaven thy imagining  
Reveal'd to me the truth.

*Em.* To thee I am evuer sincere;  
From me thou'st nought to fear.

*Des.* But frientship oftentimes  
Will fancy what it desires.

*Em.* A soul oppress'd with grief  
Paints everything with sadness.

*Des.* Ah, fain would I believe thee  
But my heart gainsays thee !

*Em.* Nay, thou shouldst believe me,  
And non trust that heart of thine.

*A* 2 Ah, how cruel are the bosom  
That love wakens in the bosom !  
Joy but for a moment lasts,  
While eternal are its sorrows.

## SCENE V.

*A Hall magnificently adorned.*

*A Chorus of Ladies and Gentlemen, the freinds  
and confidants of Elmiro; then Elmiro, Des-  
demona, Emilia, and Roderigo.*

*The whole Chorus.*

O sacred Hymen love guides thee

Due bell'alme ad annodar?—  
 Dell'amore il dolce ardore  
 Tu procura di eternar.

*Parte del Coro.*

Senza lui divien tiranno  
 Il tuo nobile poter.

*Altra parte.*

Senza lui cagion di affanno  
 E d'amore ogni piacer.

*Tutti* Qual momento di contento  
 Tra l'amore, ed il valore  
 Resta attonito il pensier!

*Des.* Dove son, che mai veggio!  
 Il cor non mi tradì.

*Elm.* Tutta or riponi  
 La tua fiducia in me. Padre a te sono:  
 Ingannarti non posso. Eterna fede  
 Giura a Rodrigo: egli la merta, ei solo  
 Può renderti felice.

*Rod.* (Che mai dirà?—)

*Emi.* (Qual cenno)

*Des.* (Oh me infelice)

*Elm.* Appaga i voti miei! in te riposo.

*Des.* Oh natura, oh dover, oh legge, oh sposol

*Elm.* Nel cor, d'un padre, amante  
 Riposa amata figlia!  
 E' amor, che mi consiglia—

Two loving hearts to unite;—  
Thine is it eternal to render  
The ardours sweet of love.

*Part of Chorus*

Without him, thy noble power  
Into tyranny would degenerate.

*Another part*

Without him all the joys of love  
Would but sorrow lead.

*All* Oh moment must happy,  
The view of such love and such valour  
Wit admiration fills the mind.

*Des.* Where am I. What do I behold!  
Surely my heart has not betrayed me!

*Elm.* Place in me  
All thy confidence. I am thy father:  
I cannot deceive thee. Pledge eternal faith  
To Roderigo: he deserves it—he alone  
Can make thee happy.

*Rod.* (What will she say?—)

*Emi.* (How dread a comand.)

*Rod.* (Oh unhappy me.)

*Elm.* Yield to my wishes; in thee I trust.

*Des.* Oh nature, oh duty, oh law, oh husband!

*Elm.* On me, thy father, Oh, fondly  
Repose thou, my daughter dearest.  
'Tis love whose voice thou hearest  
Affection counsels me!

La tua felicità.

*Rod.* Confusa è l'alma mia  
Tra tanti dubbj e tanti:  
Solo in si fieri istanti  
Reggermi amor potrà.

*Des.* Padre—tu brami—oh Dio!  
Che la sua mano accetti?  
(A' miei tiranni affetti  
Chi mai resisterà?)

*Elm.* ( Si arresta—aimè—sospira!  
Che mai temer degg'io?)

*Rod.* Tanto soffrir, ben mio,  
Tanto il mio cor dovrà?

*Des.* Deh taci—

*Elm.* (Che veggo!)

*Rod.* [Mi sprezza.]

*Elm.* (Resiste!)

*Rod.* } A 2 (Oh ciel! da te chieggo  
*Des.* } Soccorso, pietà.)

*Elm.* Deh giura.

*Des.* Che chiedi?

*Rod.* Ah vieni—

*Des.* Che pena

*Elm.* Se al padre non cedi,  
Punirti saprà.

*Rod. ed Elm.* Ti parli l'amore,  
Non essermi infida,  
Quest' Alma, a te fida,



*Rod.* Confusion reigns around me,  
Oppressed with doubts distracting,  
My happiness protracting,  
But love still counsels me.

*Des.* Dost thou insist then, father dear,  
On him my hand bestowing?  
(Tyrant! thy power showing,  
There's no resisting thee.)

*Elm.* (She falters!—oh love!—she sighs!  
What have I not to fear!)

*Rod.* Canst thou, beloved one,  
Cause such anguish to this heart?

*Des.* Prithee, peace!—

*Elm.* (What do I see!)

*Rod.* (She scorns me!)

*Elm.* (She resists!)

*Rod.* } A<sup>2</sup> (Oh heavens. I implore  
*Des.* } Pity and aid at thy hands.)

*Elm.* Come, swear.

*Des.* What command'st thou?

*Rod.* Ah, come—

*Des.* What anguish!

*Elm.* If thou yields't not to thy father,  
He will know how to punish thee.

*Rod.* *Elm.* Oh, say that thou'lt love me,  
Spurn not this faithful passion,  
When constant burns  
Without thee my soul shall never know  
peace

Più pace no, non ha!  
 D'un padre l'amore,  
 Ti servo, di guida;  
 Al Padre t'affida,  
 Che pace no, non ha.

*Des.* Del fato il rigore  
 A pianger mi guida:  
 Quest' alma a lui fida.  
 Più pace non ha.

## SCENA VI.

*Otello nel fondo de Teatro, seguito da alcuni  
 suoi Compagni, e detti.*

*Ote.* L' ingrata! aimè che miro?  
 Al mio rivale accanto!

*Elm.* Figlia!

*Rod.* Ti muova il pianto;  
 Ti muova il mio dolor!

*Elm.* Risolvi—

*Ote.* Io non resisto!

*Seg.* Frenati—

*Elm.* Ingrata figlia!

*Rod.* } A 2 Oh Dio! che mi consiglia?

*Des.* } Ch mi dà forza al cor?

*Tutti* Al rio destin rubello

Chi mai sottrasla può?

*Elm.* Deh, giura—

*Ote.* Ah! ferma—

For my sake oh, love him  
 Thy father's arms shall shield thee;  
 But should'st thou me distrust  
 No peace this heart shall know no peace.

Des. Oh, sad is my affliction,  
 O'erwhelmed by cruel fate;  
 But could I faithless be to him,  
 I e'en myself should hate.

## SCENE VI.

*Othello at the extremity of the Stage, followed by  
 some of his Companions and the above.*

Oth. Ungrateful one! alas, what see I?  
 At the side of my rival!—

Elm. Daughter!

Rod. Let my tears move thee;  
 Let my anguish touch thee!

Elm. Resolve—

Oth. No longer can I resist!

Attend. Desist—

Elm. Ungrateful daughter!

Rod. } A 2 O heavens! who will counsel me?

Des. } Who will sustain my fainting heart?

All From a destiny so severe

Who can rescue her?

Elm. Come, swear—

Oth. Ah! hold—

*Tutti*

Otello!—

Il core in sen gelò!

*Elm.* Che brami?—*Ote.* Il suo core—

Amore mel diede,

E amore lo chiede,

Elmiro, date.

*Elm.* Che ardire!*Des.* Che affanno!*Rod.* Qual' alma superba*Ote.* } Rammenta—mi serba*a Des.* } Intatta la fè.*Rod.* E qual diritto mai,

Perfido! su quel core

Vantar con me potrai,

Per renderlo infedel?

*Ote.* Virtù, costanza, amore;

Il dato giuramento.

*Elm.* Misero me, che sento!

Giurasti?

*Des.* E ver: giurai—*Elm.* } A 2 Per me non hai più fulmini,*Rod.* } Inesorabil ciel!*Elm.* Vieni—*Ote.* T'arresta—*Rod.* Invano

L'avrai tu mio nemico—

*All.* Othello !—

My heart freezes within me !

*Elm.* What wouldst thou ?

*Oth.* Her heart—

Love gave it me,

And love demands it now,

Elmiro, from thee.

*Elm.* What arrogange !

*Des.* What anguish !

*Rod.* Thou haughty spirit !

*Oth. to Des.* Remember—keep to me.

Thy faith inviolate.

*Rod.* And what right hast thou,

Perfidious man ! to dispute with me

That heart, and strive

To render it unfaithful ?

*Oth.* Virtue constancy, love;

The oath she has sworn to me.

*Elm.* Ah ! woe is me ! What do I hear ?

Hast thou sworn ?

*Des.* 'Tis true: I have sworn.

*Elm.* } A 2 Upon me hath inexorable Heaven

*Rod.* } Its bolts exhausted !

*Elm.* Come—

*Oth.* Hold back—

*Rod.* In vain

Dost thou seek to my foe to be united—

*Elm.* Empia!—ti maledico—

*Tutti* Che giorno, oimè,—l'orror!—

    Incerta l'anima

    Vacilla e geme;

    La dolee speme

    Fuggi dal cor.

*Rod.* Partì crudel!

*Ote.* Ti sprezzo! (*A Rod.*

*Des.* Padre!

*Elm.* Non v'è perdono,

*Rod.* Or or vedrai chi sono.

*Ote.* Paventa il mio furor.

*Tutti* Smanio! delirio! e tremo

    No, non fu mai più fiero

    D'un rio destin severo

    Il barbaro tenor!

(*Elmiro prende Desdemona, e la convia. Ella, rimirando con dolcezua Otello, s'allontana da lui.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

*Elm.* Thou guilty one! my curse be on thee!

*All* Alas! what a day of horror!

In cruel uncertainty,

Palpitaes my heart

My mind bids adieu

To the sweets of hop

*Rod.* Away, cruel one!

*Oth.* I despise thee! (to Roderigo)

*Des.* Father —

*Elm.* 'This too late for pardon.

*Rod.* Soon shalt thou see who I am.

*Oth.* Learn to dread my anger!

*All* I rage! I rave! I tremble!

Ah never did relentless fate

Axhaust its rage so furiously

On a devoted head!

(*Elmiro takes Desdemona, and leads her away,  
She retires, casting a look of tenderness on  
Othello.*)

END OF THE ACT FIRST.

# ATTO SECONDO

—:o:—

## SCENA PRIMA

*Cortile nella Casa di Otello che mette  
al giardino.*

*Rod.* Ah, come mai non senti,  
Pietà de' miei tormenti,  
Dal mio tradito amor!  
Ah come mai non senti Pietà, del mio tor-  
mento.

## SCENA II.

*Giardino nella Casa di Otello.*

*Otello assiso, nella massima costernazione. e Jago.*

*Ote.* Che feci, ove mi trasse un disperato amor  
Io gli posposi la gloria l'onor mio!  
Ma che mia non è forse? in faccia al cielo  
Fede non mi giuro? non niemmi in pegno  
La sua destra il suo cor? potrò lasciarla  
Obliarla potrò? potrò? soffrire  
Vederla in braccio d'altro e non morire.

*Jago* Perchè mesto così—scuotiti. Ah mostra  
Che Otello alfin tu sei.

*Ote.* Lasciami in preda  
Al mio crudo destin.

*Jago* Del suo rigore  
Hai ragion di lagnarti;



# ACT SECOND

—:0:—

## SCENE FIRST

*Yard in Othello's house leading to the garden.*

*Rod.* He feels not for my sorrow,  
Nor knows my love distressing,  
My unrequited love for thee!  
My heart no joy can borrow!  
My breast a sigh suppressing.

## SCENE II.

*A Garden in the house of Othello.*

*Othello seated, in the greatest agitation, and Jago*

*Oth.* What have I done? By frantic passion  
goaded,  
My glory and my honour for her have I  
abandon'd  
Yet, is she not mine? In the face of heaven  
Has she not to me her faith plighted?  
Her heart and hand to me are pledg'd;—  
Oh! can I forget shall I desert her?  
In another's arms shall I behold her and  
yet live?

*Iago* Why thus dejected?—Arouse thee, and show  
Thyself Othello once again

*Oth.* Leave me a prey  
To my cruel destiny.

*Iago* Of its rigour  
Thou hast doubtless cause to complain;

Mai tu non dei, benchè nemico il fato,  
Cader, per nostro scorno, invendicato.

*Ote.* Che mai far deggio?

*Jago.* Ascoltami—che pensi?—

In te stesso ritorna—I tuoi trionfi  
Di difesa ti son—sono bastanti  
I tuoi nemici ad atterrir—a farti  
Sprezzare ogni altro affetto,

*Ote.* Quai terribili accenti!

L'interrotto parlare, i dubbj tuoi,  
L'irrisoluto volto—

In quanti affanni involto

Hanno il mio cor! Spiegati. Ah! non tenermi  
In sì fiera incertezza.

*Jago* Altro dirti non so : dal labbro mio  
Altro chieder non dei.

*Ote.* Chieder non deggio—oh Dio! quando s'ac-  
cresce

Il mio timor dal tuo silenzio :—Ah, forse  
L'infida!—

*Jago* E perchè cerchi  
Nuova cagion d'affanni!

*Ote.* Tu m'uccidi così. Meno infelice  
Sarei, se il vero io conoscessi.

*Jago* Ebbene

Il vuoi? Ti appagherò—che dico! io gelo!

*Ote.* Parla una volta.

*Jago* Oh quale arcano io svelo!

But it ill becomes thee, hostile as is fate  
To shame us by falling unrevenged.

*Oth.* What wouldst thou have me do?

*Iago* Now, hear me—why so pensive?  
Be thyself again—thy triumphs, sure,  
For thee should suffice—they are sufficient  
Thine enemies to humble—and to make thee  
These tender affections to despise.

*Oth.* How terrible are thy words!  
Thy hesitating manner, thy doubts,  
Thy changeful brow!  
What emotion do they awake  
Within my breast! Explain thyself. Ah!  
keep me not  
In such dread uncertainty.

*Iago* More I cannot tell thee: more thou  
Shouldst not ask my lips to utter.

*Oth.* Should not ask—Oh heavens! how doth  
Thy silence add to my alarm!—Ah perchance  
The faithless one!—

*Iago* Nay, now, whay seek  
For fresh occasion of sorrow?

*Oth.* Torture me no longer. I shall be less  
wretched  
If the whole truth I learn.

*Iago* Well then,  
If thou wilt, I will satisfy thee. What say I?  
A chill' o'erspreads me!

*Oth.* Nay speak out at once.

*Iago* Of what a secret am I the bearer!

Ma l'amistà lo chiede ;

Io cedo all'amistà. Deh sappi—

Ote. Ah taci!—

Ahimè tutto compresi.

Jago E che farai ?

Ote. Vendicarmi, e morir.

Jago Morir. non dei ;

E in disprezzarla avrai vendetta intera

Ote. Ma non tremenda e fiera,  
Qual'io la bramo, quale amor la chiede—  
Ma sicuro son io del suo delitto?

(con incertezza.)

Ah, se tal fosse!—guai a te—Tu, Jago  
Tu mi comprendi, ed il tradirmi or fora  
Delitto ancora in te.

Jago Che mai tu pensi ?

Confuso io son—un pegno—

Questo foglio per me.—

(Gli dà un foglio.)

Ote. Che miro ! oh Dio

Si di sua man son queste  
Le crudeli d'amor cifre funeste.

Non m'inganno, al mio rivale

L' infedel vergato ha il foglio—

Più non reggo al mio cordoglio !—

Io mi sento lacerar !

Jago (Già la fiera gelosia

Versò tutto il suo veleno,

But friendship demands it at my hands ;  
I yield to friendship's call. Know then—

*Oth.* Ah, hold, hold !

Alas ! I comprehend all.

*Iago* And what wilt thou do ?

*Oth.* Avenge myself, or perish.

*Iago* Perish thou must not ;  
In scorn thou have thy full revenge.

*Oth.* But not that terrible and fierce revenge.  
Which I desire, and which love demands.  
But I am not certain of her guilt (*hesitatingly*  
Ah, should it be—then woe betide thee—  
Thou, Iago.

Thou dost understand me; to betray me  
Would be no less a crime in thee.

*Iago* Of what art thou thinking ?

I am all confusion—this pledge—  
This letter for me will—

(*gives him a letter*)

*Oth* What see I ? O heavens !

Yes, her own hand it was that traced  
These fatal characters of love unholy.

I am not deceived; this letter

The faithless one has to my rival sent

No longer can I my feelings restrain !

What anguish rends my bosom !

*Iago* (Already has fierced jealousy  
Poured out her deadly poison.

Tutto già gl'inonda il seno.

E mi guida a trionfar.)

Ote. (*legge*) *Caro bene*—e ardisci ingrata!

Jago Nel suo ciglio il cor gli veggo.)

Ote. *Ti son fida*—Ahime! che leggo?

Quali smanie io sento al cor!

Jago (Quanta gioja io sento al cor!)

Ote. Tu nomasti un pegno—Oh cielo!

Jago (Cresce in lui l'atroce sdegno.)

Ote. Dov' è mai l'orribil pegno?

Jago Ecco—il cedo con orror!

(*Gli da un fazzoletto*)

Ote. No, più crudele un'anima—

Jago (No più contenta un'anima—

A 2 No, che giammai si vide!

Ote. Il cor mi si divide

Per tanta crudeltà.

Jago (Propizio il Ciel m'arride;

L'indegna ah si cadrà.)

Ote. Che far degg'io?

Jago Ti calma.

Ote. Lo spero invan.

Jago Che dici?

Ote. Spinto da furie ultrici

Punirla alfin saprò.

Jago Ed oserai?

Ote. Lo giuro.

Infecting all his bosom,  
And leading me to triumph)

*Oth.* (*reads*) *My dear love*—And durst the ungrateful one!

*Iago* (All his soul is painted on his brow)

*Oth.* *To thee am I faithful*—Ah! what do I read?  
What agonies now rend my heart!

*Iago* (What joy of heart do I now feel!)

*Oth.* Thou didst name a pledge—O heavens!

*Iago* (The flame of his wrath increases.)

*Oth.* Where is the horrid pledge?

*Iago* Behold it—With horror I yield it thee!

(*gives him a handkerchief*)

*Oth.* No, a soul more cruel—

*Iago* (No, a soul more gratified—)

*a 2* Could nowhere now be found!

*Oth.* My heart is rent asunder  
By cruelty like this.

*Iago* (Heaven smiles propitious on me:  
Yes, the wretch shall fall!)

*Oth.* What should I do?

*Iago* Be composed.

*Oth.* In vain thou hopest it.

*Iago* What say'st thou?

*Oth.* Urged on by avenging furies,  
I shall know how to punish her.

*Iago* Wilt thou dare it?

*Oth.* I swear it.

*Iago* And thy love—

*Oth.* I am reckless now of that.

Jago E amore—

Ote. Io più nol curo.

Jago T'affida; i tuoi nemici

Or dunque abatterò.

Ote. L'ira d'avverso fato

Io più non temerò:

Morrò, ma vendicato;

Si—dopo lei morrò.

Jago (L'ira d'avverso fato

Temer più non dovrò:

Io son già vendicato,

Di lui trionferò.

(Parte.

### SCENA III.

*Otello solo, indi Rodrigo.*

Ote. E a tanto giunger potete

Un ingannevol cor!—Ea chi s'avanza?

Rodrigo—e che mai brami?—

Rod.

A te ne vengo

Tuo nemico, se il vuoi:

Ma al mio voler se cedi,

Tuo amico, e difensor.

Ote.

Uso non sono

A mentire, a tradir. Io ti disprezzo,

Nemico, o difensor.

Rod.

(O che baldanza!)

[A parte.

Non mi conosci ancor?



*Iago* Have confidence ; and soon will I  
Humble all thy enemies.

*Together.*

*Oth.* I have nothing more to dread  
From the severity of fate :  
I shall die, but yet avenged :  
Yes—after her shall I die.

*Iago* (I have nothing more to dread  
From the severity of fate :  
Now am I revenged fully ;  
Now shall I triumph surely.

*(exit).*

### SCENE III.

*Othello* ; *alone, then Roderigo.*

*Oth.* And could her deceitful heart  
Lead ner to do this !—But who comes ?  
Roderigo—what wouldst thou with me ?

*Rod.* I come to thee  
As thy enemy. if thou so wishest :  
But if to my request thou wilt yield,  
As thy friend and defender.

*Oth.* I am not used  
To lie and betray. Thee I despise,  
Whether as friend or foe.

*Rod.* (Oh, what presumption ! ) *(Aside)*  
Know'st thou me not as yet ?

*Ote.* Si, ti conosco,  
Perciò non ti pavento ;  
Sol disprezzo, il ripeto io per te sento.

*Rod.* Ah ! vieni, nel tuo sangue !

Le offese vendicherò ;  
Se un vano amor t'accese

Distruggerlo saprò ;

*Ote.* Or or vedrai qual chiudo

Giusto furor nel seno ;

Sì, vendicarmi appieno

Di lei, di te dovrò.

*a 2* Qual gioja all'armi, all'armi!

Il traditor già parmi

Veder trafitto al suol.

#### SCENA IV.

*Desdemona e detti.*

*Des.* Aime ! fermate—udite— (*Arrestandoli.*)

Solo il mio cor ferite,

Cagion di tanto duol.

*Rod.Ot.* Che fiero punto è questo !

*A 3* L'indegna a me d'innante !

Pinta ha sul reo semblante

Tutta l'infedeltà.

*Des.* Che fiero punto è questo !

L'ingrato a me d'innante

Non cangia di semblante !

Misera ! che sarà ?

*Ote.* Deh sieguimi.

*Rod.* Ti sieguo.

- Oth.* Yes I know thee,  
And therefore 'tis I fear thee not;  
Scorn, I repeat it, is all that for thee I feel.
- Rod.* Prepare, then—with thy heart's blood  
My foul wrongs and thy falseness will I  
avenge;  
And then, with love shouldst thou still burn,  
'Twill serve to quench the fire.
- Oth.* And thou who comest thus to taunt me  
Shalt feel my weighty vengeance:  
On her and on thy guilty head  
Shall all my wrath descend.
- a 2* Oh joyful! to arms then, to arms then!  
Thus would I crush my rival, the traitor,  
And pierce his guilty heart.

## SCENE IV.

*Desdemona, and the above.*

- Des.* Alas! hold—hear me— (*interrupting them*)  
Strike at this heart alone,  
Sole cause of all these ills.
- Rod. Oth.* Oh! what agony is this
- a 3* The faithless one before me  
Her infidelity portrayed  
Upon her shameless brow
- Des.* Oh, what agony is this!  
The thankless one before me!  
Wavers not his countenance!  
Wretch that I am! what shall I do?
- Oth.* Come, follow me
- Rod.* I follow thee.

*Ote.* Son pago alfin.

*Des.* T'arresta !—

*Ote.* Vanne.

*Des.* Che pena e questa  
Che fiera crudeltà !

*Ote. e Rod.* Tra tante smanie, e tante

Quest'alma mia delira ;

Vinto e l'amor dall'ira,

Spira vendetta il cor.

(*Partono.*)

A. 3.

*Des.* Tra tante smanie e tante

Quest'alma, che delira

Su i labbri miei già spira

Sento mancarmi il cor.

(*Sviene*)

### SCENA V.

*Emilia, e detta ; indi Coro di popolo, poi Elmiro.*

*Emi.* Desdemona ! che veggio ! e fuor de'sensi—

Pallor di morte le ricopre il volto—

Misera che farò ! chi mi soccorre ?

Quale ajuto recarle ?

O tu, dell'alma mia parte più cara,

Ascoltami ! deh riedi a questo seno—

La tua amica ti chiama—Ah ! non risponde !

Gelo è il petto e le man—Chi me la invola?—

Quel barbaro dov'è ?—vorrei—che miro !—

Apri i languidi lumi, Oh ciel, respiro !

*Des.* Chi sei ?—

*Emi.* Non mi conosci ?

*Des.* Emilia !

*Oth.* At length I am avenged.

*Des.* Hold !

*Oth.* Hence !

*Des.* What torture is this !

What unrelenting cruelty !

*Ot. & Rod.* Beneath such whelming woes

My soul's to madness driven ;

Love gives place to wrath ;

The heart breathes nought but vengeance  
(*exeunt*)

*a 3 Des.* Beneath such whelming woes,

My soul's to madness driven

Life now flutters on my lip ;

I feel my spirit fail me. (*she faints*)

### SCENE V.

*Emilia and the above; then a Chorus of the people; afterwards Elmiro.*

*Emi.* What see I? Desdemona!—swooned away  
Her fair cheek blanched with the paleness of  
death !

Ah me ! what shall I do ? who will aid me ?

Where shall I seek for help ?

O thou, the dearer half of my soul,

Hear me ; to this fond bosom return—

Thy friend calls thee. Alas, she answers not

Cold her bosom and cold her hand!—Who  
has done this ?

Where is the barbarian?—Would to heaven

What do I see !—

She opes her languid eyes. O heaven ! I  
breathe again !

- Emi.* Ah quella  
 Quella appunto sòn io.  
 In si fatal periglio  
 Deh siegui i passi miei ;  
 Salvati per pietà.
- Des.* Ma potrò mai  
 Rivederlo!—Abbracciarlo?—Ah, se nol sai,  
 Vanne, cerca, procura—
- Emi.* E che mai chiedi  
 Non so—
- Des.* Confusa, oppressa,  
 In me non so più ritrovar me stessa !  
 Che smania! aime ! che affanno !  
 Chi mi soccorre ? Oh Dio !  
 Per sempre ahi ! l'idol mio, perder, così dovrò?  
 Barbaro Ciel tiranno,  
 Da me se lo dividi,  
 Salvalo almen, me uccidi—  
 Contenta io morirò !  
 Ah ditemi almen voi— (*al Coro che arriva*)
- Coro* Che mai saper tu voi ?
- Des.* Se vive il mio tesor.
- Coro* Vive, serena il ciglio—
- Des.* Salvo dal suo periglio?—  
 Altro non chiede il cor.
- Elm.* Qui!—indegna !
- Des.* Il genitore!

*Des.* Who art thou ?

*Emi.* Dost thou not know me ?

*Des.* Emilia ?

*Emi.* Yes, yes ; the same.

Surrounded as thou art with perils,  
Follow thou my footsteps ;  
Save thyself, for pity's sake.

*Des.* But shall I ever  
Behold him more ? again embrace him ?—

Ah, if thou knowest not,  
Go, seek, find him—

*Emi.* Whom dost thou speak of ?

I know not.

*Des.* Confused, o'erwhelmed,  
No longer do I recognise my former self !  
What madness—ah me ! what anguish !

Who now will shield ? Oh heaven !  
Alas my love ? must I still languish, from  
thee for ever riv'n ?

Cruel unpitied power,  
Who tore our hearts asunder,  
Save thou my love, and show'r thy wratch  
on me—

Contented I would die !

Ah, tell me, yo at least—

*(to the chorus entering)*

*Cho.* What of us wouldst thou learn ?

*Des.* If the treasure of my heart still lives.

*Cho.* He lives : clear that sorrowful brow—

*Des.* Is he then from danger safe ?

My heart requires no more.

- Elm.* Del mio tradito onore  
Come non hai rossor?
- Coro* Oh ciel! qual nuovo orror?
- Des.* L'error d'un infelice.  
Pietoso in me perdona:  
Se il padre m'abbandona:  
Da chi sperar pietà?
- Elm.* No, che pietà non meriti:  
Vedrai fra poco, ingrata,  
Qual pena è riserbata  
Per chi virtù non ha.
- Des.* Palpita il cor nel petto,  
A quel severo aspetto  
Più reggere non sa!
- Elm.* Odio, furor, dispetto,  
Han la pietà nel petto  
Cangiata in crudeltà.
- Coro.* Se nutre nel suo petto  
Un impudico affetto,  
Giusta e la crudeltà.
- (*Parte il Coro con Desdemona.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.



*Elm.* What here !—thou worthless one !

*Des.* My father !

*Elm.* Feel'st thou no shame  
For my honour thus betrayed ?

*Cho.* Oh heavens ! what new horror is this ?

*Des.* The error of a hapless woman,

Oh in pity pardon, pray !

If by my father deserted,  
Where for mercy dare I look ?

*Elm.* No ! no pity thou deservest :

Soon shalt thou see, thou thankless one,

The punishment reserved

For those who their virtue lose.

*Des.* In my bosom how throbs my heart !

That look of anger stern

No longer can I withstand.

*Elm.* Hate, fury, indignation,

All sense of pity have chang'd

Into cruelty unrelenting

*Cho.* If in her bosom she cherishes

A passion unhallowed,

Such cruelty is just.

END OF THE ACT SECOND.

# ATTO TERZO

—:0:—

## SCENA PRIMA

*Stanza da letto*

*Emilia e Desdemona in semplicissime vesti  
abandonata su di una sedia, ed immersa  
nel più fiero colore.*

*Des.* Ah !

*Emi.* Dagli affanni opressa  
Parmi fuor di se stessa !  
Che mai farò ? Che mi consiglia ? Oh cielo !  
Perchè tanti ti mostro a noi severo ?

*Des.* Ah no, di rivederlo io più non spero !

*Emi.* Rincorati : m'ascolta ; in me tu versa  
Tutto il tuo duol ; nell'amistà soltanto  
Puoi ritrovar alcun conforto : Ah parla.

*Des.* Che mai dirti poss'io ?  
Ti parli il mio dolore—il pianto mio procura.

*Emi.* Quanto Mi fai Pieià ! ma almen  
Da saggia che tu sei

*Des.* Che dici ? che mai pensi ? in odio al cielo.  
A mio padre, a me stessa : a duro esiglio,  
Condannato per sempre, il caro sposo  
Come trovar poss'io tregua, o riposo !

*(Sentesi da lungi il Gondogliere, che scio-  
glie all'aura un dolce canto.*

*Gon.* " Nessun maggior dolore

# ACT THIRD

—:0:—

## SCENE FIRST

### *A Bedchamber*

*Emilia, Desdemona, in simple attive, stretched on a seat, and buried in the deepest grief.*

*Des.* Alas !

*Emi* With grief o'erwhelmed,  
Besides herself she seems.  
What can I do ? Who will counsel me ?—  
Oh, Heaven,  
Why with me dost thou so harshly deal ?

*Des.* Ah, no ! To see him again I dare not hope.

*Emi.* Have courage—to me give ear—in me confide  
Thy sorrows all; and from my friendship  
Consolation you shall glean Oh, speak to me

*Drs.* What more can I thee tell ?  
— My tears alone my griefs must testify,

*Emi.* How deeply for thee do I feel !  
Still let thy fortitude prevail,  
And this excess of grief o'erpower.

*Des.* What say'st thou ? What think'st thou by  
heaven

My father and myself accurs'd—my lord be-  
lov'd

Who shall for my griefs expression find !

*(A Gondolier heard at a distance, who sings  
a soft air.)*

*Gon.* " No greater woe is there

“ Che ricordarsi dal tempo felice  
 “ Nella miseria.”—*Dante.*

*(Desdemona a quel canto si scuote.*

*Des.* O come infino al core  
 Giungon quei dolci accenti!

*(Alzasi, e con trasporto si avvicina alla  
 finestra.*

Chi sei che così canti?—Ah, tu rammenti  
 Lo stato mio crudele!

*Emi.* E il gondoliere, che cantando inganna  
 Il cammin sulla placida laguna  
 Pensando ai figli, mentre il Ciel s'imbruna.

*Des.* Isaura!—Isaura!

*Emi.* “ Essa l'amica appella,  
 “ Che all'Africa involata a se vicina  
 “ Qui crede, e qui morì—

*Des.* “ Infelice ancor fosti  
 “ Al par di me. Ma or tu riposi in pace—

*Emi.* “ O quanto è ver che ratti a un core oppresso  
 “ Si riuniscon gli affanni!”

*Des.* “ O tu del mio dolor dolce instrumento!

*(Prende l'arpa*

Io te riprendo ancora;  
 E unisco al mesto canto  
 I sospiri d'Isaura, ed il mio pianto  
 Assisa a piè d'un salice,  
 Immersa nel dolore,  
 Gemea trafitta

“ Than in hours of deep distress  
 “ To recal past happiness.”—*Dante*

(*On hearing the song, Desdemona  
 raises herself*)

*Des.* Oh, those sounds of sweetness,  
 To my inmost soul do penetrate!

(*She rises, and with transport flies  
 to the window.*)

Who art thou that singest thus?—Ah, thou  
 dost remind me

Of my most unhappy lot!

*Emi.* It is the gondolier, who with a cheerful song  
 His way on the placid lake beguiles,  
 Musing on his little ones, as comes the dusky  
 night.

*Des.* Isaura! Isaura!

*Emi.* “ Her friend she calls,  
 “ Who a slave from Africa was brought,  
 “ And who, though near imagin’d, is no more.

*Des.* “ Thou, too, wert unhappy once,  
 “ But now in peace repasest thou.

*Emi.* “ Oh how true, that, with a heart oppressed,  
 “ To others’ sorrows we ourselves attach.

*Des.* O thou sweet soother of my woes!  
 (*takes her harp*)

Again I turn to thee;  
 And in my plaintive song  
 The sorrows of Isaura I mingle with my own.  
 While seated by a willow tree,  
 Still pond’ring o’er her sorrow,

Isaura dal più crudele amore ;  
 L'aura tra i rami flebile ripeteva il suon  
 I ruscelletti limpidi  
 A' caldi suoi sospiri,  
 Il mormorio mesceano  
 De' lor di diversi giri ;  
 L'aura fra i rami flebile ripeteva il suon.  
 Sale, d'amor delezia,  
 Ombra pietoso appreste,  
 Di mie sciagure immemore,  
 All'urna mia funesta ;—  
 Nè più ripeta l'aura de' miei lamenti il suon.  
 Che dissi !—Ah m'ingannai!—Non è del canto  
 Questo il lugubre fin. M'ascolta—Oh Dio !  
*(Un colpo di vento spezza alcuni vetri della  
 finestra.*

Qual mai strepito è questo !

Qual presagio funesto !

*Emi.* Non paventar ! rimira,

Impetuoso vento è quel, che spira.

*Des.* Io credeva che alcuno—Oh, come il Cielo

S'unisce a' miei lamenti !—

Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

Ma stanca alfin di spargere

Mesti sospiri e pianto,

Morì l'afflitta vergine

Ahi ! di quel salce accanto !

Morì—Che duol l'ingrato ! Ahimè, che il  
 pianto.

The young Isaura murmur'd sore,  
 Nor ray of hope coul borrow;  
 And, as she sigh'd, the air around repeated  
 still the sound.

The music of the distant rills  
 Her burning sighs oft greeted,  
 Her plaints in grieflike accents  
 By echo were repeated;  
 While Sympathy, in Zephyr guise, responded  
 to her sighs.

Thou tree, who lovers shieldeth,  
 O'er me in silence bending,  
 Above my ashes kindly weep,  
 Thy friendly boughs extending;—  
 Hush'd then each breeze by heav'n sent, 'twill  
 bear no sad lament.

What said I?—Ah, no!—That is non the end  
 Of the melancholy song. Hear me—O Hea-  
 vens !

*(A blast shatters some of the panes of the window.)*

What awful noise is that ?  
 What fatal presage ?

Emi. Fear not ! look rounk,

'Tis but the wind with violence that blew

Des. I thought that some one—Oh, how heaven  
 Doth with my sorrows sympathise !

Now hear to the end this plaintive ditty,  
 But wearied at length of pouring forth  
 Her sighs and lamentations,  
 Alas ! the afflicted virgin  
 Under that willow breathed her last !

Proseguir non mi fa! Parti, ricevi  
Da' labbri dell'amica il bacio estremo.

Emi. Ah, che dici?—obbedisco—Oh, come io  
tremo! *(parte.)*

Des. Deh! calma, o Ciel, nel sonno,  
Per poco le mie pene,  
Fa che l'amato bene,  
Mi venga a consolar;  
Se poi son vani i preghi,  
Di mia brev'urna in seno,  
Di pianto venga al meno,  
Il cenerea bagnar;

## SCENA II.

*Otello s'introduce nella stanza di Desdemona per una secreta porta, tenendo in mano un' accesa lucerna, ed un pugnale.*

Ote. Eccomi giunto inosservato e solo  
Nella stanza fatal—Jago involommi  
Al mio vicin periglio. Egli i miei passi  
Dirigere quì seppe.

*(rimane per un momento attonito, indi attento  
guarda in giro.)*

Il silenzio m'addita  
Ch'ella, di mia partenza omai sicura,  
Sogna il rivale, e più di me non cura.

*(Riguardando verso la tendina del letto.)*



She breathed her last! How said! the ungrateful man!

Ah, me! the doleful song to finish  
I am not able! Go, thou, but first take  
From the lips of thy friend her kiss.

*Emi.* Ah, what say'st thou!—I obey you; but, oh,  
how I tremble! *(exit)*

*Des.* Oh! calm, ye Pow'rs, my sorrow,  
And grant my love returning,  
Faithful this bosom burning,  
Once more may constant prove;  
But should my pray'r avail not.  
Still, as in death I'm lying,  
Oh! may his tears, replying,  
Acknowledge all my love;

## SCENE II.

*Othello enters the chamber of Desdemona by a secret door, holding in the one hand a lighted lamp, and in the other a dagger.*

*Oth.* Alone and unobserved I have reached  
The fatal chamber—Iago has protected me  
From the danger that impended. He knew  
how.

To guide my footsteps hither.

*(He remains for a moment lost in thought  
then looks carefully around.)*

This silence proclaims  
That, secure of my departure,  
She dreams of my rival, and cares no more  
for me.

*(Looking towards the curtains of the bed.)*

Quanto t'inganni! ora egli al suol trafitto—  
Che dissi!—Ah omai si compia il mio delitto.

*(Pian piano si avvicina al letto, ed apre le tendine nel massimo tumulto del cuore.)*

Che miro! aimè!—quegli occhi, abbenchè  
(chiusi,

Pur mi parlano al cor! quel volto in cui  
Natura impresse i più bei preg' suoi,  
Mi colpisce, m'arresta!—

*(Confuso, s'allontana dal letto)*

Ma se più mio non è—perchè serbarlo?  
Struggasi. E chi mai puote

*(Avvicinandosi di nuovo a lei.)*

Riprodurne l'egual!

*(Indi si allontana da lei per plesso ed irresoluto.)*

E sua la colpa.

Se il mio temuto aspetto  
L'allontana da me? Perchè un sembiante  
Barbaro Ciel! non darmi, in cui scolpito  
Si vedesse il mio cor?—che forse—allora—  
Che dico?—E il tradimento  
Non merta il mio rigor? Mora l'indegna!

*(Avvicinandosi di nuovo al letto.)*

Ahi, trema il braccio ancor: crudele indugio!  
*(Rimirando la face.)*

Eccone la cagion—tolgasi—O notte  
*(Posa la face a terra.)*

Che mi devi sul ciglio eternamente

But deceived thou art! Soon stretched on  
the earth—

What have I said?—Oh, perish the horrid  
thought!

*He advances softly towards the bed, and opens  
the curtains in the greatest agitation.*

What do I see? alas!— those eyes, though  
closed,

To this heart are eloquent! that face on,  
which

Nature has stamped her sweetest impress,  
Overcomes and disarms me!

*(Confused, he retires from the bed.)*

But she is no longer mine— Then, why spare  
her?

Yes she shall die! and yet where can,

*(again approaching the bed.)*

Another such be found?

*(Again he withdraws from her, perplexed  
and irresolute.)*

Hers is the fault,

If dreading the sight of me,

She keeps at a distance. Why, barbarous  
Heaven!

*(heart*  
Didst thou not give me a face on which my  
Might have been pictured?— then might she  
perchance—

What do I say?—Does not her treachery

My rigour merit? Let the faithless perish!

*(again approaching the bed)*

Ah, my hand still trembles: cruel delay!

*(looking at the light)*

Colle tenebre tue coprir l'orrore  
Di questo infausto giorno!

*Des.* (dormendo) Amato ben.

*Ote.* Che sento!—Ahime! Qual nome!  
Sogna, o è pur desta?

(*Un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch'ella dorme.*)

Ah, che tra i lampi il Cielo

A me più chiaro il suo delitto addita,  
E a compir la vendetta ah si m'invita.

*Un forte tuono si ascolta. Desdemona si desta, e tra frequenti lampi riconosce Otello.*

Iniqua!

*Des.* Aimè!—che veggo!

Come mai qui giungesti?

Come tu puoi?—ma no—contenta io t'offro

Inerme il petto mio

Se più quell'alma tua pietà non sente.

*Ote.* La tradisti, crudel!

*Des.* Sono innocente.

Ah, padre, ah, che mai feci?

E sol colpa la mia da' verti amata

Uccidemi se vuoi, perfido, ingrato:

Non arrestar il colpo, vibralo a questo core,

Sfoga il tuo reo furore: intrepida morirò.

*Ote.* Ma sappi pria che morì per tuo maggior tormento.

Behold the cause—put out the light. O night

*(Places the lamp on the ground.)*

That with thy darkness should eternally

Veil this brow, to cover the horror

Of this most unhappy day!

*Des.* *(in her sleep)* My dear beloved!

*Oth.* What do I hear! Ah, that name!

Sleeps she, or is she wake?

*(A flash of lightning that passes across the window shows him that she is asleep)*

Ah, heaven with its lightnings

Her crime more clearly shows me,

And my vengeance to complete invites me.

*(A loud clap of thunder is heard. Desdemona awakes, and amid the frequent flashes of lightning recognises Othello.)*

Wretch!

*Des.* Ah, what do I see!

How camest thou hither?

*(thee)*

And canst thou—But no—contented I offer

My defenceless bosom,

If to the voice of pity soul be dead!

*Oth.* Thou hast betrayed me, cruel one!

*Des.* I am innocent.

Ah, father! ah, what have I done?

My direst crime has been in loving thee!

Kill me if you will, treach'rous, thankless man:

Spare not the blow! In my heart's blood

Thy vengeance seek!—To die I fear not.

*Oth.* But, ere thou diest, for thy affliction know,

Che già il tuo bene è spento, che Jago il trucido  
**Des.** Che sento, oh Dio! che ascolto?

Fidardi a lui potesti à un vile traditor.

**Ote.** Ah! vile ben comprendo perchè così t'adiri,  
 Mà inutile sospiri or partono dal cor!

**Des.** Ah, crudel!

**Ote.** Di rabbia io fremo?

**Des.** Oh, qual giorno!

**Ote.** Il giorno estremo.

**Des.** Che mui dici?

**Ote.** A te—sarà.

**A 2.** Notte per me funesta! fiera crudel tempesta!

In accresci in me coi fulmini, col tuo fragor  
 co' tuoi

Accresci il mio furor! I palpiti e l'orror (orribile)

**Des.** O ciel, se mi punisci

E' giusto il tuo rigor.

**Ote.** Tu d'insultarmi ardisci

Ed io m'arresto ancor.

**Des.** Uccidimi—ti affretta,

Saziati alfin, crudel.

**Ote.** Ed osi ancor, spergiura!—

Più frenarmi non so.

*(Il temporale cresce, i tuoni si succedono  
 con gran fragore.)*

Si compia la vendetta!

*(La trafigge col pugnale.)*

**Des.** Aimè!

**Ote.** Mori, infedel!

FINE.

By the hand of Iago the paramour is slain.

**Des.** What her I? O God! in whom hast thou  
confiden? (traitor?)

Hast thou thyself trusted to a villain—a

**Oth.** Ah, wanton, well I know the reason  
That thus thou ravest: but in vain thy sighs.

**Des.** Oh cruel man!

**Oth.** With fury now I shake.

**Des.** Oh day of horror!

**Oth.** It is thy last.

**Des.** What say'st thou?

**Oth.** I say it is thy last

**Together** O night for me most fatal! More cruel  
than the tempest,

Thou add'st fury to the thunder's tone!

With horror now my heart doth throb.

**Des.** O Heaven, if this thy punishment  
Then just is thy severity.

**Oth.** And dar'st thou thus insult me?  
And I my hand do still withhold!

**Des.** Slay me! Haste thee, cruel man—  
Thy vengeance satiate at once.

**Oth.** And darest thou still, perjured one—  
I can refrain no longer.

*(The storm increases; the peals of thunder  
succeed each other with violence.)*

Be my vengeance appeased! *(He stabs her)*

**Des.** Ah me!—

**Oth.** Die, faithless one!

THE END.